

# 隐形思政教育融入外语类专业课程的思路 ——以《英汉互译教程》为例

孙万军

(潍坊理工学院 外国语学院 山东青州 262500)

摘要：外语类课程思政研究和实践显得非常迫切和必要。总体来说，目前的思政教育融入外语类课程体系的研究还面临缺乏针对性的系统规划，忽视对教师的系统性思政培养等宏观问题，本文以专业性较强的《英汉互译教程》为例提出统筹规划课程思政的实施的内容、对教师展开针对性的统一培训、建立良好的师生对话沟通机制等相应的对策，以期隐形思政能有效融入外语类专业课程之中。

关键词：隐形思政；外语专业课程；思路；《英汉互译教程》

中图分类号：G641 文献标识码：A

## 引言：

高等学校肩负培养社会主义事业接班人重任，而大学生思想政治素质的高低直接关系到人才的培养质量。2019年3月18日，习近平总书记在全国高校思想政治理论课教师座谈会上强调，要坚持显性教育和隐性教育相统一，挖掘其他课程和教学方式中蕴含的思想政治教育资源，实现全员全程全方位育人。

思政教育又包括隐性思政教育和显性思政教育。隐性思想政治教育，是指利用隐性思想政治教育资源，采用比较含蓄、隐蔽的形式，运用文化、制度、管理、隐性课程等潜移默化地进行教育，使受教育者在有意无意间受到触动、震动、感动，提高思想道德素质的教育方式。而显性思政教育是通过直接、有计划、有步骤的显性方式，来达到思想政治教育的目的。在教育过程中，教育者和受教育者的关系明确，有明确的教育计划和教育步骤，教育比较规范。对于专业课程来说，隐形思政教育为主。

相比其他学科，外语类学科学习中，学生能够广泛的接触外语类文献，无论是在外语专业课程还是大学英语课程体系中，西方的宗教思想、“民主、平等、自由”的价值观念、政治体制等，都可能对学生的思想产生冲击和负面影响并且大部分教师在授课过程中缺乏对学生进行隐形思政教育的自觉意识，更无法实现思政要素与外语类课程的有机融合，在这种情况下外语类课程成为了高校思想教育和价值观教育的薄弱环节。

## 一、目前面临的主要问题：

### 1、缺乏针对性的系统规划

首先，虽然目前从中央到地方高校都强调思政教育的重要性，意识到思政教育的重要性，但是目前很少有具体化的实施方案，无论是地方还是具体到各个高校，而跟具体的如何针对各科的特点进行有计划的推进更是一个问题。如果只有宏观的方针政策，而没有具体化，思政教育的实施将是过于自由和缺乏规范，没有根据不同的学科、不同的教师群体、不同的学生以及不同的学科特点进行分类，进行宏观上的规划和组织，各自为战，缺乏统一的指挥和方案，散漫自由的教授和学习，过于随意很难保证思政教育的质量。

### 2、忽视对教师的系统性思政培养

思政教育的实施离不开具备高思想政治素质的教师队伍，这是思政教育实施的必需条件。教师队伍自身的思想道德素质的高低将直接影响思政教育的质量。然而教师的思想道德素质参差不齐，不同的教师，不同学科的教师都会有所差异。仅仅凭借教师自身的自由发挥，难以达到思政教育的要求。对教师的集中统一培训是不可避免的，否则难以思想统一，步调一致。

### 3、缺乏畅通的师生交流机制

大学教学不同于其它阶段的教学。师生间的互动，无论是课上还是课下，相对较少。一方面，思政教育同学科知识的教授和学习差别巨大，而另一方面，思政教育同样需要授业解惑，没有顺畅的师生沟通机制，学生的疑惑无法解答，教师无法了解学上的思想动态，对于学生的人生观、价值观等都缺乏了解，更不能解答学生心中的疑问，思政教育的效果会大打折扣。然而目前缺乏相应的交流机制，学生的疑惑很难得到相应的解决。单纯依靠显性的思政教育或者思政课程难以实现全面教书育人、提高综合教书育人的目的。

## 二、相应对策

### 1、统筹规划课程思政的实施的内容

针对目前思政教育的问题，首先应对课程思政实施的内容作统一规划，在中央和教育部门大的方针政策下，结合各个高校尤其是各个学科的特点作出统筹规划。文科理科的切入点不同，专业课和非专业课的课程思政实施有区别。一外语专业课程为例，语言学、英美文学、英美概况、中西文化传统、翻译理论与实践思政教育如何实施？英美概况、中西传统文化课程中中西文化、价值观、人生观、政治制度等已于比较，容易找到切入点，通过对比容易让学生领略到中华文明的源远流长、政治经济制度的优势，增强民族自信心和文化自信。教研组可以针对教材不同的章节和内容制定思政教学的框架和讲述的重点和目标，而这些思政教育的内容和时间与课本知识的讲授同步，易于操作。而专业科目如何找到自然的切入点和讲授的内容是个问题。

以《翻译理论与实践》为例，该课程知识性专业性很强，因该如何将思政要素融入教材有一定的难度，

对于英汉语言比较等等通常认为难以找到切入点的专业性较强

的章节,教师完全可以通过例子找到切入点。比如最常见的“Kill two birds with one stone”与中国的“一箭双雕”相比较,其背后的文化先进性比较,高下立判。“一箭双雕”这一成语最早出自于《北史·长孙晟传》:“尝有二雕飞而争肉,因以箭两只与晟,请射取之。晟驰往,遇雕相攫,遂一发双贯焉。”与“一石二鸟”相比,中华文明程度之高就掩藏在语言中。

而翻译实践中,也可以渗透进思政元素,如时政评论,基辛格的文章 *Avoiding a US—China Cold War* 之中有一句“American negotiators represent a society that has never suffered national catastrophe—except the civil war, which is not viewed as an international experience.”(Meng Jiangang, 2014: 148) 在讲述如何翻译这一部分时,“National Catastrophe”以及“Civil War”就是一个好的切入点,可以就此展开涉及鸦片战争、八国联军侵华、美国的“门户开放政策”等等。美国在林肯的领导下北方取得了南北战争的胜利,维护了国家的统一,深知“A divided house can't stand”,但是现在美国却想尽办法支持台独、藏独、疆独,“港独”阻挠中华民族的统一,制造分裂。教师可以就此提问,学生自然就会有所思考和感悟,认清美国的目的和真实面目。

## 2、对教师展开针对性的统一培训

教师自身的思政素养是课程思政的基础和保障。首先,各级政府和党组织,具体到各大高校的领导和党组织对此应该高度重视,思想上要重视要强调,认真研究相关的方针政策并深入贯彻实施。其次制定完善的教师培养方案,具体到实施的步骤内容和时间安排。统一培训可以集中在每学期的开始前两周内举行。具体的内容涉及到党和国家的重大理论和方针政策,可以由思政课程的教师具体负责。涉及到中西文化传统、以及历史文化层面的知识教授和培训,可以由历史学院以及教授中西文化通识课程的教师负责,对教师进行系统全面的培训。而外语专业或者其他专业的海外留学归国人员,可以以自己的亲身经历做一系列相关的报告,或提出自己的疑惑,大家互相学习和探讨,从而提出疑惑解决问题。

而具体到各门不同课程的课程思政的实施,需要各个学院具体到教研组进行进一步的深入讨论,制定与知识章节同步的课程思政大纲和具体的内容和方案,在统一的思路和大框架下,每个任课教师根据自己的备课以及个人经历及兴趣爱好灵活加以调整。以《英汉互译教程》为例,教研组的教师应共同讨论确定,思政要素的切入点以及与党的思政教育内容的契合之处。以第一章节选的胡锦涛主席与奥巴马总统共同会见记者发表的演讲为例,同样是“president”,中国与美国领导人这一头衔翻译的异同,牵出中美政治体制的差异,教师可以做出比较和评价。同一篇文章中,就中美的人权观与美国的双标人权可以做出对比分析,揭露美方人权虚伪的一面。而对于专业性较强的部分,教师也可以通过灵活的举例,比较分析中西文化的差异,通过对比分析对中西方文化等方面作出客观的评价。如果举例困难,教研室可以展开讨论,确定一定数量的例子,而任课教师可以从中选取部分例子加以讲授。这样就避免了思政教育漫无目的,无的放矢,自由散漫、各自为战的状态,有理由采取统一的步调,整体上提高翻译课思政教育的质量。

## 3、建立良好的师生对话沟通机制

对于课程思政的实施,没有良好的师生交流和沟通,学生们的困惑难以解答,势必会影响课程思政的质量。对于每种不同的学科或专业,课程思政的切入点不同,中西文化不同,中西价值观、人生观、审美观等等往往差异巨大。不同的学科的教师不可能又非常全面的知识结构,自身也往往会有疑惑之处,更何况学生。迷惑或不同的见解肯定会有,然而如何才能解决好这些问题?师生之间的交流与讨论必不可少。一方面可以组织学生进行课上讨论,小组讨论的结果直接在课上教师予以解答,另一方面课下的交流也是非常必要的,毕竟课上的授课时间有限,课程思政不是思政课程,有大量的专业知识需要讲授。隐性的思政教育需要控制好时间,控制好思政内容的量,不应主次不分,因此失彼。如果想实现全员育人的目标,课下的交流是必不可少的。任课教师可以就某一相关问题到办公室讲解交流或者建立这门课的QQ或微信群,就遗留的问题进行线上的交流,时间灵活安排,为学生解答疑惑,共同探讨,加强思政方面的教育。就《英汉互译教程》为例,应该课上翻译的时间是有限的,具体的中西语言对比,例子可短可长,时间上较短,然而翻译实践部分,文章英汉互译部分4-6篇,而每一段的翻译难度都会高于四级甚至六级的翻译试题的难度,因而难免会有时间上的冲突,仅凭课上的时间难以保证思政要素能够保证质和量的要求,因而课下的交流也是必要的。

## 结语:

总之,当前的思政教育融入外语类课程体系的研究还面临缺乏针对性的系统规划,忽视对教师的系统性思政培养等问题,只有统筹规划课程思政的实施的内容、对教师展开针对性的统一培训、建立良好的师生对话沟通机制以期隐形思政才能有效融入外语类专业课程之中,保障课程思政的实施,达到全员育人的效果。

## 参考文献:

- [1]李馨.课程思政视阈下的大学英语教学改革初探[J].教师·TEACHER, 2019(7): 39-40.
  - [2]王蕾.全球化背景下高校外语专业学生思想政治教育工作新模式探究[J].海外英语, 2019(4): 144-145.
  - [3]王子涵.高校专业英语“课程思政”实施路径探索[J].现代交际, 2019(15): 181-182.
  - [4]曾俊秀.大学英语课程思政建设的价值、原则与路径[J].宁波教育学院学报, 2020(1): 50-53.
  - [5]赵逸影.习近平高校思想政治教育重要论述研究[D].漳州:闽南师范大学, 2019.
  - [6]Ahn, So-Yeon. Criticality for global citizenship in Korean English immersion camps [J].Language and intercultural communication, 2015(4): 533-549.
  - [7]John Dewey. *Moral Principles in Education*[M].Oxford: Borgo Press, 2008.
  - [8]Melina Porto. Affordances, complexities, and challenges of intercultural citizenship for foreign language teachers [J].Foreign Language Annals, 2019(1): 141-164.
- 作者简介:孙万军,男,(1976-),山东寿光人,硕士,讲师;研究方向:翻译理论与实践。